Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0407U001333

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-04-2007

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Павленко Олена Георгіївна
2. Pavlenko Elena Georgievna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-03-2007

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Маріупольський державний гуманітарний університет

Код за ЄДРПОУ: 26593428

Місцезнаходження: 87556, Україна, Маріуполь-56, пр. Будівельників, 129а

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Рецепція прози І. Качуровського в англомовному світі (на матеріалі англомовних перекладів романів "Шлях невідомого", "По той бік безодні").

2. Reception of Igor Kachurowsky's prose in the English-speaking world (based on translations "Because Deserters are Immortal" and "Beyond the abyss").

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена дослідженню механізмів рецепції прози Ігоря Качуровського в англомовному дискурсі. Концептуальний підхід до вивчення окресленої проблеми полягає у визнанні взаємопроникнення і синтезу двох культурно-мистецьких систем. Акцентується увага на ролі художнього перекладу як однієї з основних форм "реалізації" інонаціонального твору в семантичному полі нової культури. Дослідження англомовних перекладів прози І. Качуровського засвідчує їх загальнолітературний характер, відкриває "рівні" їх сприйняття в іншому (чужому) світі, адаптацію в новому національно-культурному просторі.

2. The author in the thesis studies mechanisms of reception of Igor Kachurowsky's prose in the English-speaking world. Conceptual approach to the problem above lies in revealing mutual penetration and synthesis of two

cultural systems. Special attention is devoted to the role of translation as one of the basic forms of literary work "realisation" in a semantic field of a new cultural environment, a productive way of interpreting the ideas of the original text and a powerful way of bringing the experience of one culture into another. Investigation of Igor Kachurowsky's prose translated into English, testifies to its general literary character, throws light on the "levels" of its reception in a foreign discourse and adaptation in the new cultural setting. The first step was realised through translations (Y.Tkuch, L.Kachurowska) which stimulated English readers' interest to the ?migr? writer and helped to create his unique individual style in the multicultural diversity of the English-speaking world and preserve his identity while entering new society. Furthermore, critical essays and reviews highlighted the impact of Igor Kachurowsky's prose on foreign readers and provided its popularity in the English-speaking world.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грицик Людмила Василівна
2. Gritsyk Ludmila Vasilyevna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мушкудіані Олександр Несторович

2. Мушкудіані Олександр Несторович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бросаліна Олена Геннадіївна

2. Бросаліна Олена Геннадіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Семенюк Григорій Фокович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Семенюк Григорій Фокович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.